

Gian Paolo Guerini  
**Attesa del desto/Waiting the awake**  
*(poema trascendentale in architettura boschiva/  
transcendental poem in woods architecture)*

(translation attempt from italian by Lorenzo Mazza)



*Waiting The Awake* is a part of *A-Wop-Bop-A-Loo-Lop-A-Lop-Bam-Boom-Loop*

Finished in Kerala, South of India, summer 2005.  
Dedicated to Prem Kumar and Thachom Poyil Rajeevan.

“Poetry is an extraneous work, something sleep would teach consciousness. It demands a receptive thought, and desires learned in response. It does not comprise an act of gathering the world as an encouragement to meaning or a flattery of language but the experience of a faithfulness that would retain the unutterable. Poetry is the action of going beyond what one can think.”  
(Nanni Cagnone)

come suolo allora afferra combinazioni  
in ogni lato sferza orlate esistenze omesse  
talvolta manifesta orride bende tendate  
poste fetide a momenti inquieti  
rese umide oppure continue grevità  
afferrando vocaboli orora probi attorno e languidi

like soil then getting combinations  
in every side it whips hemmed omitted lives  
sometime it manifests horrible curtained bands  
placed rank in restless moments  
maked damp or continuous heavies  
getting words nowadays upright around and languid

like soil then getting combinations  
in every side it whips hemmed  
omitted lives sometime it  
manifests horrible curtained  
bands placed rank in  
restless moments maked  
damp or continuous heavies  
getting words nowadays upright  
around and languid

se va l'onda in vari istmi  
alle vostre mani a voi porge  
tolta a forze inique si frange  
formando vasti sorsi tornando erra  
va a briglie ma omette errori  
mi era essa vanto a volte  
allora toglievo i consigli sorpresi  
lei a eremite essenze inette turbinanti  
vorrei leggerle ai tuoni ardenti  
/insolubili  
irradiarle ai tenui estesi muscoli  
avvolgerle e bendarle amuleti sospesi  
sordidi appunto se muovono indugi  
vorrei aspergerli se vanno in un sonno

if the wave goes in various isthmi  
in your hands it offers to you  
it breaks up relieved from unequal forces  
forming long sips turning it wanders  
it holds the reins but omitting errors  
it was to me boast sometime  
then I took the surprised advise away  
she at hermitic unapt essences whirling  
I'd like to elect them at the insolvable  
/burning thunderbolts  
to irradiate them at the thin wide muscles  
to wrap up'em and bandage'em hanging hamulets  
filthy just so if they move delays  
I'd like to sprinkle with them if they go to sleep

*if the wave goes in various isthmi  
in your hands it offers to you  
it breaks up relieved from  
unequal forces forming long  
sips turning it wanders it  
was to me boast sometime  
then I took the surprised advise  
away she at hermitic unapt  
essences whirling I'd like  
to elect them at the insolvable  
forming thunderbolts to  
irradiate them at the thin  
wide muscles to wrap up'em  
and bandage'em hanging  
hamulets filthy just so  
if they move delays I'd  
like to sprinkle with them  
if they go to sleep*

tra stelle verso linee o lesti cieli  
il solo turbine e non messo  
ora umido arginarlo  
tolto fuori non a estati fluttuanti  
o tra lievi drappi  
vòlto bendato con destinate iridi a ore elette  
farlo torrido il terso sospeso nuotarlo sul bacio  
doverlo togliere non muove ogni velluto  
neppure vittorie ad aridi effluvi ad arrancare  
era molle peso appeso verso tolte rotule  
/tornite  
fruscio sospetto trafitto madido  
alle ascelle arcuate

between stars towards lines or swindler skies  
the only whirl and not put  
now damp to embank  
taken out not at floating summers  
or between slight drapes  
turned bandages with doomed irides at elected hours  
make it torrid the clear hanging swim it on the kiss  
having to take it away doesn't move every velvet  
not even victories at arid scents to limp  
it was flabby weight hung towards removed  
/shaped kneecaps  
suspect pierced wet rustle  
in the curved armpit

between  
stars towards lines or swindler  
skies the only whirl and not  
put now damp to embank  
taken out not at floating  
summers or between slight  
drapes turned bandages with  
doomed irides at elected hours  
make it torrid the clear  
hanging swim it on the kiss  
having to take it away doesn't  
move every velvet not even  
victories at arid scents to  
limp it was flabby weight  
hung towards removed shaped  
kneecaps suspect pierced  
wet rustle in the curved  
armpit

vari intenti proverò a provare  
erano i vasti gesti tenuti appesi  
a crederci ora inutili volgono  
torbide tende verso torrenti  
ad ascoltarli armano crudeli animi infanti  
fingono terrificanti fatti  
e vagando credono indici flebili mandare  
/sorrise  
posso considerarli terminati  
ben ignari così o molto lenti  
loro aggirano veloci precedendo tutti

various attempts I'll try to prove  
they was big gestures kept hanging on  
believing it now they useless turn to  
cloudy curtains towards torrents  
listening to them they arm cruel childish minds  
they feign terrifying facts  
and wandering they believe feeble needles  
/sending smiles  
I could consider them finished  
well unaware so or very slow  
they go round quickly preceding all

various attempts  
I'll try to prove they was  
big gestures kept hanging  
on believing it now they  
useless turn to cloudy curtains  
towards torrents listening  
to them they arm cruel  
childish minds they feign  
terrifying facts and  
wandering they believe feeble  
needles sending smiles  
I could consider them finished  
well unaware so or very slow  
they go round quickly preceding  
all

ti faccio ispido da inutile brama  
 strati tolti ben messi ben pressati  
 a bordi tondi talvolta o mai  
 linee o banchi  
 unici veloci tinti verso brevi sorrisi  
 o colori tenui  
 a idee sorvolatamente incandescenti  
 vuoi incarnati i tuoi tormenti  
 vuoi scoscesi torvi tali che saltino dormienti  
 vuoi tutti erti ostici  
 non tutti gli alati totalmente arguti artigli  
 tra animati controlli vestibolari  
 bastan soffici a dondolare attimi  
 /compressi  
 altri confusi successivamente pallidi sconnessi  
 forse illusi in effetti notati tellurici  
 fatte tali illusioni non tolti da posizioni  
 sapute a sorsi o tranelli indesiderati  
 non tolti da vasti valichi mai saputi  
 in rovine anche travi anche piegate  
 in vellutati velli quasi impossibili

I make you prickly from useless wishes  
 removed layers well turned well pressed  
 at round borders sometimes or never  
 lines or banks  
 unique quick painted towards short smiles  
 or soft colors  
 at incandescent flying over ideas  
 either incarnate your torments  
 or steep grim so that they may jump sleeping  
 either tough wholesteeply  
 not all the winged totally witty talons  
 amongst animated vestibular checks  
 soft they are enough for rocking compressed  
 /moments  
 others confused later pale disconnected  
 maybe deluded in telluric noticed effects  
 made such illusions not moved from positions they  
 known by sips or unwanted traps  
 not taken away from immense passes never known  
 in ruins also beams even bent  
 in velvety fleeces almost impossible

I make you prickly  
 from useless wishes removed  
 layers well turned well  
 pressed at round borders  
 sometimes or never lines  
 or banks unique quick painted  
 towards short smiles or  
 soft colors at incandescent  
 flying over ideas either  
 incarnate your torments or  
 steep grim so that they may  
 jump sleeping either tough  
 wholesteeply not all the winged

totally witty talons amongst  
 animated vestibular checks  
 soft they are enough for rocking  
 compressed moments others  
 confused later pale disconnected  
 maybe deluded in telluric noticed  
 effects made such illusions  
 not moved from positions they  
 known by sips or unwanted  
 traps not taken away from  
 immense passes never known  
 in ruins also beams even bent  
 in velvety fleeces almost  
 impossible.

giova un foglio in terra coperto anche in discreti  
 /fasti  
 muove tanti veli benché sospesi chiamino  
 benché navigante prua orla quei ponti torvi tutti  
 /travati  
 trovati scesi ora tra finte valli urtando stuoie  
 /sospese  
 addolciscono edere tra rovi o drastici  
 /attimi  
 vuoi radi tra tristi orli usuali vuoi alteri o  
 /drastici  
 o sorrisi parchi vuole levare a misero solo alterco  
 /ordine lucido  
 vuole il tuono teso esattamente messo chino  
 vuole tendere silenzi sordi ungerli mai saldamente  
 /stracciarli  
 e dover nel nodo versare lenti anni verso ignoti  
 /orizzonti  
 anche brevi istmi sabbiosi osare versarli ridotti  
 /brucianti urlanti  
 dove riti lenti bisogna o tenderli assiali  
 o estenderli a temperature assolute  
 si segnino tagliandone i chiodi  
 appendendoli su trespoli mai forzino aria  
 /irrorata  
 in tale voragine tale foglio darà con forma vari  
 /misfatti  
 sapendolo mobile tra pulviscolo arido travolto  
 /fitto  
 aveva tranelli bollenti aveva avidi ioni sospesi  
 /cristallini  
 tutto era scosceso ostinato finché devastante dava  
 /tuonanti bagliori aspri

a sheet is good for in the ground even covered in fair  
 /pomp  
 it moves so many veils although suspended they call  
 although sailor bow hems those grim all-beamed  
 /bridges  
 found descended now among artificial valleys  
 /knocking against suspended  
 mats they sweeten ivies among bramble bush or  
 /drastic moments  
 either sparse among sad usual edges or proud or  
 /drastic  
 either moderate smiles it wants to remove like  
 /miserable alone row lucid order  
 it wants the thunder exactly tightened put bent  
 it wants to tighten deaf silences to oil them never  
 /firmly to tear up them  
 and having to pour in the knot slow years towards  
 /unknown horizons  
 even brief sandy isthmi daring pour them reduced  
 /burning howling  
 where slow rituals we have to or to tighten them axial  
 or to extend'em to absolute temperatures  
 they do cross themselves cutting the nails off  
 hanging them on trestles I wish they never force  
 /spraid air  
 in such chasm that sheet will give with form various  
 /misdeeds  
 knowing it movable among arid fine dust overwhelmed  
 /thick  
 it had boiling traps it had greedy ions hung on  
 /crystalline  
 everything was steep stubborn until devastating it.  
 /gave thundering rugged glares

a sheet is good  
 for in the ground even covered  
 in fair pomp it moves so  
 many veils although suspended  
 they call although sailor bow  
 hems those grim all-beamed  
 bridges found descended now  
 among artificial valleys knocking  
 against suspended mats  
 they sweeten ivies among bramble  
 bush or drastic moments either  
 sparse among sad usual edges  
 or proud or drastic either  
 moderate smiles it wants to  
 remove like miserable alone  
 row lucid order it wants  
 the thunder exactly tightened  
 put bent it wants to tighten  
 deaf silences to oil them  
 never firmly to tear up them

and having to pour in the  
 knot slow years towards  
 unknown horizons even brief  
 sandy isthmi daring pour them  
 reduced burning howling  
 where slow rituals we have to  
 or to tighten them axial or  
 to extend'em to absolute  
 temperatures they do cross  
 themselves cutting the nails off  
 hanging them on trestles I wish  
 they never force spraid air  
 in such chasm that sheet will  
 give with form various misdeeds  
 knowing it movable among arid  
 fine dust overwhelmed thick  
 it had boiling traps it had greedy  
 ions hung on crystalline  
 everything was steep stubborn  
 until devastating it gave  
 thundering rugged glares



eppure alla luce avanzi sottile filo d'inchiostro  
 veloce dondoli brividi alle torbide viste mai  
 /estese  
 ora mi trovi ad arginare nude insenature  
 benché diano a brevi albori volontà anche espresse  
 mobili ante tu mai attaccate alle tue  
 /attitudini  
 usando anche nuovi fogli non visti  
 lavandoli più tardi a esili inferriate  
 /trafiggerli  
 anche usarli anche talvolta ungerli ugualmente  
 poi errando daranno esequie anche spogli anche  
 /forati  
 grondanti volontà li si troveranno ben tesi a testi  
 /ed eruzioni  
 solo intingendo torba e inchiostro sul solo masso antico  
 sprizzarlo solo dell'arido muschioso e gas goduto  
 così sveltano i crocicchi della carta  
 o tenui colano tra torvi slittanti idoli  
 talvolta ispidi orlano l'ultimo astro di luccicante  
 /romitaggio  
 veloce pulsa eretta ernia in umidi impasti  
 ora brillano furori mattutini  
 sostano attesi in troneggianti alari purificatori

and yet in the light you move forward subtle ink thread  
 and quick you dangle shivers at the dark sights never  
 /extended  
 now you find me embanking naked creeks  
 although they give at short dawn wishes expressed too  
 movable doors you should never stick them up your  
 /attitudes  
 using new leaves unseen too  
 cleaning them afterward at thin gratings run  
 /them through  
 even using them even sometime oil them equally  
 then wandering they'll give funeral rites even empty  
 /even pierced  
 dripping with will there they'll find themselves well  
 /tight to textes and eruptions  
 only dunking peat and ink over the only ancient rock  
 to spurt it only with the musky arid and enjoyed gas  
 so that stand out the crossroads of the paper  
 or faint they drip among surly slipping idols  
 sometimes bristly they hem the last star of twinkling  
 /hermitage  
 quickly pulses erected hernia in damp doughes  
 now shine morning furies  
 they stop awaited in dominating purifying wings

and  
 yet in the light you move forward  
 subtle ink thread and quick  
 you dangle shivers at the dark  
 sights never extended now  
 you find me embanking naked  
 creeks although they give at  
 short dawn wishes expressed  
 too movable doors you should  
 never stick them up your attitudes  
 using new leaves unseen too  
 cleaning them afterward at  
 thin gratings run them through  
 even using them even sometime  
 oil them equally then wandering  
 they'll give funeral rites even

empty even pierced dripping  
 with will there they'll find  
 themselves well tight to textes  
 and eruptions only dunking  
 peat and ink over the only  
 ancient rock to spurt it  
 only with the musky arid and  
 enjoyed gas so that stand  
 out the crossroads of the paper  
 or faint they drip among surly  
 slipping idols sometimes bristly  
 they hem the last star of twinkling  
 hermitage quickly pulse erected  
 hernia in damp doughes now  
 shine morning furies they  
 stop awaited in dominating  
 purifying wings

che dire che vide edenico  
 verso un solo unico  
 un fatto visto dal solo dato lato  
 uno ma erto dal battito del flutto  
 uno anche dell'immenso aspetto  
 di tenero gelido aspetto netto lieve del ruolo  
 immenso algido erto dovuto al ruolo  
 indi risoluto aspetto del bordato  
 quindi orlato mise pigli e menti ugualmente  
 mise serico e subito il modo pallido pure avverso  
 anche che a volte promise il crogiolo dell'orma  
 una nell'attimo dentro interni tumuli pose a  
 /seguirlo  
 solamente sentirlo e allora farne brughiere se  
 /poterne  
 dall'alto del fatto magari dal funebre mattino  
 /anche

what's to say what saw edenico  
 towards an only one unicum  
 a fact seen from the only given side  
 one but steep from the flux's beat  
 one of the huge appearance too  
 of tender freezing appearance clean soft of the role  
 huge cold steep due to the role  
 therefore determined appearance of bordered  
 therefore hemmed it put countenances and it equally lied  
 it put silky and immediately the pale way hostile too  
 even that sometime it promised the mark's pot  
 one in the moment inside internal tumuli it placed  
 /following him  
 just hearing him and then doing moors of him if  
 /possible  
 from the top of the fact perhaps from the gloomy  
 /morning too

what saw edenico what's to say  
 only one unicum towards an  
 from the only given side a fact seen  
 but steep from the flux's beat one  
 one of the huge appearance  
 too of tender freezing appearance  
 clean soft of the role huge  
 cold steep due to the role  
 therefore determined appearance  
 of bordered therefore  
 hemmed it put countenances  
 and it equally lied it put  
 silky and immediately the pale  
 way hostile too even that  
 sometime it promised the mark's  
 pot one in the moment inside  
 internal tumuli it placed  
 following him just hearing  
 him and then doing moors of  
 him if possible from the  
 top of the fact perhaps from  
 the gloomy morning too

dovuto era dunque dal detto  
così svelto detto era  
dal verso del fiato lo erano offerte dal soave  
/ora  
quando venne come chinato immediato  
chiamato nell'attimo senza saperlo  
ma anche come venne  
senza

due to it was so from the saying  
in this way quick said was  
from the breath's verse so were offers of the gentle  
/now  
when it came as immediate bent  
called in the moment without knowing it  
but also as it came  
without

*due*  
to it was so from the saying  
in this way quick said was from  
the breath's verse so were offers  
of the gentle now when  
it came as immediate bent  
called in the moment without  
knowing it but also as it came  
without

mi ebbe brivido  
anche volto mi vide così  
dal lato il cui sospiro  
il dextro sinistro  
un trepido corso  
nascosto o da lumi  
dove languidi dormono

shiver had me  
even turned it saw me like this  
from the side whose whisper  
the aroused sinister  
an anxious course  
hidden or by lights  
where languid they sleep

shiver had me  
even turned it saw me like  
this from the side whose  
whisper the aroused sinister  
an anxious course hidden  
or by lights where  
languid they sleep

vasti mendichi forgiati simili dai gemiti  
unici dal volere dati auspici fervidi  
sul solo barlume visto nonché biechi  
fatali cenni nel misurato un fremito  
iridescenti i desti mancanti dal volto  
misero uno dei sospiri già tolti e messi  
dal soffio tenero ottenne  
dove solo nutri movenze e fragilità  
assunte sordide e minime dovette frugare  
come modo già o via dal neutro  
finché coi suoi resti non diede velocità  
verso quelli memori del visto niente

vast beggars forged similar from moans  
unique from the want given fervid omens  
on the only seen glimmer although sinister  
fatal signs in the measured a shudder  
iridescent the awakes missing from the face  
put one of the whispers already removed and put  
from the tender blow it obtained  
where alone it feeded movements and fragilities  
assumed sordid and minimal it had to rummage  
like already way or away from the neutral  
until with its remains it gave speed  
toward those mindful of the nothing seen

vast  
beggars forged similar from  
moans unique from the want  
given fervid omens on  
the only seen glimmer although  
sinister fatal signs in the  
measured a shudder iridescent  
the awakes missing from the  
face put one of the whispers  
already removed and put from  
the tender blow it obtained  
where alone it feeded movements  
and fragilities assumed  
sordid and minimal it had  
to rummage like already  
way or away from the neutral  
until with its remains it  
gave speed toward those  
mindful of the nothing seen

dal mesto viene  
dal sorgere di  
gesto dal fragile  
ebbe brevi onde  
prese quelle dal manto  
dovendo giunse flebile  
quando altero estremo  
dal gravido scendere  
dal balzo l'inciampo  
docili radi e strenue leste  
mise dove posò  
ogni ieratico tenuto lento  
in ogni umido diede svelto  
tese del vasto gemito  
un tiepido  
un altro  
uno mite d'angolo

from the sadness it comes  
from the rise day  
fragile gesture  
it had short waves  
it took those from the mantle  
having to it arrived feeble  
when proud extreme  
from the pregnant descending  
from the leap the obstacle  
infrequent docile and brave light-fingered  
it put where it laid down  
every hieratic kept slow  
in every damp it quick gave  
it tightened of the big groan  
a lukewarm  
another  
an angular mild

it comes from the sadness  
day from the rise  
fragile gesture  
it had short waves it  
took those from the mantle  
having to it arrived feeble  
when proud extreme from  
the pregnant descending from  
the leap the obstacle  
infrequent docile and brave  
light-fingered it put where  
it laid down every hieratic  
kept slow in every damp  
it quick gave it tightened  
of the big groan a  
lukewarm another an  
angular mild